

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Manuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[Collection Le poète](#)[Collection Poèmes épars en malgache](#)[Item Lova \[Tps2\]](#)

## Lova [Tps2]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

8 Fichier(s)

### Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Lova [Tps2], .

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 28/03/2024 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/items/show/2068>

### Description & analyse

Description Tâché. En malgache. À rapprocher des feuillets de (Lova) Lavenona, mais la présentation n'est pas la même. À vérifier similitude de textes. Feuillets rassemblés pour similitude papier et texte.

f° 1 : Eritreritra ; f° 2 : Ao an'ala ; f°3 : Nosoratana ; f°4 : Alahelo / Fahatsiriarovana ; f° 5, f° 6 et f° 7 : Tononkira (Aza anontaniana).

#### Analyse

7 feuillets disparates qui se présentent de la manière suivante :

- folios 1 et 2 : deux feuillets (21 x 27), tapuscrit recto, non signés et datés. Le folio 1 comprend « Eritreritra fahavaratra » (*Ny Mpandinika*, 19/2/26) et le folio 2, « Ao an'ala » (15/5/25).

- folio 3 : un feuillet (21x24) découpé en haut, écrit recto verso et daté, avec « Nosoratana » (*Ny Mpandinika*, 7/5/26).

- folio 4 : un feuillet (21 x 27), papier bleu, tapuscrit recto, comportant deux poèmes : « Alahelo » signé J. J. Rabearivelo (*Gazetim-panjakana*, n° 1496, 25/9/25) et « Fahatsiarovana » signé J. J. Rabearivelo (*Gazetim-panjakana*, n° 1504, 20/11/25).

- folios 5 (20 x 24,5), 6 (20,5 x 27) et 7 (20 x 20,5) : tapuscrits recto, copie pelure,

non signé, daté et portant le même texte : *poème « Aza anontaniana »* (*Ny Mpandinika*, 3/9/26) (= Tps2, Tps2b et Tps2c, respectivement).

Éditeur(s) de la fiche Karolina Resztak

Révision Sylvie Giraud (6-04-2017)

## Informations générales

Langue Malgache

Cote NUM POE TAP Poèmes Lova, abréviation TP.POLO

Nature du document *Tapuscrit*

Collation 7 feuillets 1) 2 21x27 tps recto n.s. datés : Ny Mpandinika 19-2-26 et 15-5-25) 2) 1 21x24 (feuillet découpé en haut) recto verso daté : Ny Mpandinika 7-5-26 2) 21x27 papier bleu tps recto, signé F.J. Rabearivelo (Gazetim-panjakana n°1496 25/9/25 / J.J. Rabearivelo (Gazetim.panjakana n°1504 20/11/25) 3) 20x24,5 / 20,5x27 / 20x20,5 tps recto copie pelure, portant le même texte, n.s. daté : Ny Mpandinika 3-9-26 5.

Support Feuilles

État général du document Moyen

Localisation du document Fonds Rabearivelo, Institut Français, 14 avenue de l'Indépendance, 101 Antananarivo - Madagascar

## Présentation

Genre Poésie (Poème)

Mentions légales

*Propriété intellectuelle et matérielle :*

Famille Rabearivelo

*Dépôt physique des originaux :*

Institut français, 14 avenue de l'Indépendance, Antananarivo Madagascar

*Demande de communication:* [brakotomanga@gmail.com](mailto:brakotomanga@gmail.com)

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

---

ER<sup>±</sup> Eritreritra FAhavaratra..

( Ho an'i; s: sy.N,

Mijononoka moramora ny orana avy hariva  
Ny alina madiva

Hamonto torimaso ny lanitra sy tany,. .  
Ka hitondra any ho avy... .

-Any hoany, nef aiza? Alza jh ho aiza, rynfanahy  
Toa reraka, manahy?

Aiza hoaiza nohampita izato nofinofinao

Izay mameño, no injao  
Mihodinkodina ai am-po, mihodinkodina ao an-tsaina

Toa rano nafanaina?

Mitsilopilopy morz, toa mangovitra sy ory,  
Ny jiroko.-Matory

Izay rehetra manoloana ny masoko maherry.

Aiza-Aiza hoaiza no miery.

Ry fanahy, ilay nofinofy izay namonto antsika teo?  
Avia mamoaka feo,

Ka lazao am- bitsibitsika so am-poko kely ao  
Izay tena teninao.-

Dia ho fantattro avoka izay rehetra afenina ahy...  
Mitenena, ry Fanahy.

Ny jiroko efa maty, ny orana efa lany;  
mangina koany tany,

-Ka-ata- Ka hatao anatikao. -Tsy misy reko intsony,  
Tsy misy tsy mba tony ...

---Kanefae---Kanefa re, kanefa toa mbola be dia be

Ny fitiavako handre  
Izay tena sambatra, teninao, ry vintana tsy fantatra"  
Tsy mbola tena sambatra;  
Sady feni tebiteby ny nofo sy ny saina  
Ka he "mitaintaina"

Nihanalemy moramora ilay orana avy hariava;

"Ny andro dia madiva  
Hamoha ny torimason ny lanitra sy ny tany  
Ka hamerina avy any...  
-Avy any, nef aiza?" Avy-ia aiza, ry FANAHY

Toa tritraka, manahy?

Aytaiza no nampita ilay mba nofinofinao

Izay namonto, noinjao  
Mihamalefaka ao am-po, mihamalefaka ao an-tsaina,

Toa rano nafanaina?

(Ny MPadinika:I9-2-2<sup>b</sup>)

Ao an'ala

-o-

Ilentehan'ny lef~~ma~~ alefan'ny andro,  
Ile fona fahazavana,  
Ny fo ~~mak~~adirin'ny ala,  
Ka indro maràtra

--MARAY~~ta~~ Maratra

Ao anatin' ny fahanginana.

Maràtra" Tsy misy mamehy ny ratranu,

Ka mitsinika mora,

M<sup>~</sup>ra dia mora

Ny rany ...

Mitsinika mora

Dia mameno symamonto

Ny ravin-kazo alin-kisa,

Dia manerana nytoerana rehetra ,

Sy ~~ny~~zavatrarehetra,

Hatramin'ny (tselatra) feony voron-kely tonga ~~fari~~<sup>nya</sup> farina;

Sy manjary toloko;

Hatramin'ny tselatra roambifolon'ny lolo

et Sy ny masonry mivaivay

Tonga habokana;

Hatramin'ny fanah~~ny~~ mpianala

Izay ~~l~~manjary vitsy teny,

Fa sempotra nynra...

-Dia ra-hanitra feno  
Nyain'nyala afa konka , sy feno  
Ny zava-miaf~~na~~ ao.

(15-5-25)

Tebiteby...Mangina" mangina"  
Mangiana, ~~o~~ ry nofoko ho rava,  
Mangiana, ~~o~~ry knofoko omaly"  
Fitsaharana anie hampifal y;  
Raga holasa , veloma, masina:  
Any ankoatra, ilay FIAINAN~~EKO~~ lava"  
Mangina, ~~o~~ry nofoko ~~o~~~~se~~ omaly"  
Mangina, ~~o~~ry nofoko ho ~~rav~~ a"

(Ny mpadinika:7-5-26)

NOSORATANA TAO ANATIN'NY FANGORAKORAHANA.

I) Eritreritra, nofy mangina,  
Hovitrovitra saika tsy re,  
Kopak'elatra, ho aiza?-Hiampita,  
Any an'inona?-Tanytsy hita,  
Nefa feno ny zavatra irina  
Feno azy, ary be dia be...  
~~Koplrlak~~ Kopa-kelatra hi aiza?-Hiampita,  
Hovitrovitra saika tsy re...  
Hovitrovitra... Ny antony?-Asa"  
Fa malemy ny nofo ka jamba"  
Tia fanahy nosisa mamenno,  
Iay ihany no sisa mamenno,  
Mappangianaampagina ny otan'ny lasa"  
Ny vovoko, hiverina angamba...  
Toa fanahy no siesisisa mamenno,  
Fa malemy ny nofo ka jamba"  
Dia fangorakorahana sisas...  
-O"mbola olombelona ihany"  
Vao tanora, ka hoo lasa sahady?  
Zanak'ondry, ka halavon'ny tady?  
-Eritreritro tonga madisa,  
Nifamatotra sy tsy hita lany ...  
Vao tanora, kalasa sahady.  
-O"mbola olombelona ihany"  
II). Injao mihodina mora dia mora  
Ny eritreriteao t(lasa\_mande\_e )  
"y eritreritro lasa mandeha.  
O ry fahatanorako ho fohy,  
Fa efa midimra ilay lava-jihy  
Tsy hivelara'ny tsiky tanora,  
Na hidiran'ny fizay rehareha"  
Ory fahatanorako ho fohy,  
Ny eritreitro lasa mandea"mandeha"  
To a voron-kiantefa any an-koatra  
Izany fiaingany anatiko izany  
Efa feno dia feno fanahy,  
Vonombonona, tsy mba manahy ...  
Tebiteby nefo tsy mba-manahy loatra...  
Tebiteby aminao ry tany"  
Efa feno dia feno fanahy  
Izany fiaingany anatiko izany" (suite au verso)

## ALAHELO

Raha tonga ilay ora tsy maintsy hidona :  
Ny fahafatesana hitaky ny aiko,  
Ny fasan-tsy mihaino ny foko mifona -  
Izao no iriko ho hany mba baiko :-

Ny maso, hikimpy tsy mba hitomany  
Na mba halahelo ny fahadalana  
Izay raisin'ny maro ho didin'ny tany,  
Toviny ho didy sy atacony lalana...

Fa handrotsaka kosa tomaly mangina  
Tomaly veavonton'ny aiko rehetra,  
Ho enti-manao : Veloma, masina,  
Ny soa nokasaina hanova ny teetra.

Ny molotro, hikombona anisan'ny maty.  
Tsy mba hitanisa ny zava-mahory,  
Na hametraka adidy,- ny sente tsy tenty !  
Arbcenin'ny vintana atao : scriisory !

Fa hiteny malemy, toa amin'ny foko,  
" Tsy izy no disco, na azo discaina,  
Raha toa aho very sy feno toloko !  
O ! Izy niantso, fa izaho tsy nsocaina ! "

F.-J. RABEARIVELO  
(Gazetim-panjakana n°1496 25/9/25)

## FAKATSIAROVANA

Tsakonin'ny fasika, anoron'ny rano  
No toa nananganako ny androko lasa;  
Ary vorona maity, dia goaika sy vano,  
No sisa mandatsa ny zava-boakasa.

- Ny zava-boakasa tsy vits - nirina !  
Ny tsiky nemena, tsy nisy spamaly !  
Tsareoko miverina more, mangina  
Ny saloman-tavan'ny androko omaly.

Nidoboka mafy ny foko. Ny esako.  
Mibanjina zavatra an-keatry ny nofo;  
Ary misy aim-bao maneno ny aiko  
Toa rivo-mahery hanzo tera-jofo ....

Ny fasika lasa navalan'ny rano -  
Vospaokan'ireny ny andro lasa.  
O ! asanareo re, ry goaika sy vano,  
Raha toa dia haudatsa ny zava-boakasa !

J.-J. RABEARIVELO.  
(Gazetim-panjakana n°1504 20/11/25)

TONONKINA.

" le coeur a beau mentir, la -bel  
blessur est au  
fond.  
A.de.Musset.

Aza anontaniana izy anton'izao  
Fanginako lalina ary feno tomaly"  
Aza anontaniana, satria fantatralo  
Fa fahatsiarovana noanton'izany. ;

Tsaroako ny tsikin'ny androko omaly,  
O" inona izay manjary aloka foana, indrisy"  
Tsaroako "... Antsoiko fatsy mba mamaly,  
Ary toa manadino, ary toa tsy mba nisy"  
O" inona indrindra no kazantany  
Nitsangananao re, ry androko lasa,  
Ry androko lasa niampita any hoany,  
Nitondrake any ho any ny zava-boakasa?

Fasika amoron'ny rano malaky  
Mikoa amin'ny onja sy alone ve?  
Savato malemy sy mora vinakin'  
Ny eri-mitafy mangina tsy re?

Io vovoka sisa tavela aminao,  
Vovoka mandry na vovo ~~wa~~ miely,  
Vovo-maneralna ity fiaimoko vao,  
Vovoka aingain'ny rivotra kely,

Hifaly, handeny nyhery rehetra,  
Hatràmin('ny hery ~~rehetra~~, <sup>sahy dia sahy</sup> -  
O" vovo-masiaka symahery setra,  
Manditsoka hatrany amin'ny ati-fanay"

(ny Mpadinika:3 .9- 26)

A.de Musset.

" Le coeur a beau mentir, la blessure  
est au fond.

TONONKINA.

to

TONONKIRA

TONONKIRA.

Le gœur a beau mentir )la blessure est au fond.

A .de MUSSET.

Aza anontaniana izay antonizao  
Fanginako lalina ary feno tomamy"  
Aza anontaniana ~~isatra~~ fantatralo  
Fa fahatsiarovana no antonizany;;

Tsaroako ny tsikiny'ny androko ~~laca~~ omaly,  
Izay manjary~~saloka~~ foana indrisy"  
Tsaroako "Antsoako fatsy mba mamaly,  
ARy toa manadino , ary toa tsy mba nisy"

O"inona indrindra no karazan -tany  
Nitsangananao r e, ry ~~andoko~~ lasa,  
Ry andoko lasa niampita any ho any,  
Nitondra ~~Mindra~~ any ho any nyzava-boakasa?

Fasika amoron 'ny rano malaky

Mikoa amin'ny onja sy alona ve?  
Sa vato malemy sy mora vinakin'  
Ny eri-mitafy mangina tsy re ?

Io vovoka sisa tavela amina,  
Vovoka mandry na vo voka miely,  
Vovoka Vovo-manergnaitifia inako vao,  
Vovoka aingain'ny rivotra kely,  
Hifay , handeny ny hery rehetra,  
-Hatramin'ny hery-rehetra, izay sahy di  
O" vovo-masiaka ~~Y~~ mahery setra, (sahy)  
Manditsoka hatrany amin'ny ati-fanahy"

(Ny Mpandinika: 3-9-26)

Tononkira.  
Le coeur a beau mentir, la blessure est au fond.  
A.de. JUSSET.

Aza anontaniana izay anton'izao  
Fanginako lalina ary feno tomany""  
Aza anontaniana satria fantatralo  
Fa fahatsiarovana no anton'iez any;  
Tsaroako ny tsikin'ny androko omaly,  
Izaty manjary aloka foana, indrisy"

Tsaroako **"Anteik** "Antsoko fa tsy mba mamaly,  
Ary toa manadino, ary toa tsy mba nisy"

O"inona indrindra no karazan-tany  
Nitsangananao re, ry andriko lasa,  
Ry androko lasa niampitaeany ho any,  
Nitondra any hoany ny zava-boakasa?

Fasika amoron'ny rano malkaly  
Mikoa amin'ny onja sy alona ve?  
Sa vatomalemy sy mora vinakin'  
Nyeri-mitafy mangiana tsyre?

To vovokasisa tavela aminao,  
Vovoka mandry na vovoka miely,  
Vovô-manerana ity fiainako vao,  
Vovoka aingain'ny rivotra kely,

Hifay, handemy ny hery rehetra,  
-Hatramin'ny hery izay sahy dia sahy-  
O"vovo-masiaka sy mahery setra,  
Manditsoka hatrany amin'ny ati-fanahy"

(Ny MPandinika:3-9-26)